

# Monna Kerywel



ANATOLE LE BRAZ

# Monna Kerywel<sup>1</sup>

TLUM. BRONISŁAWA OSTROWSKA

Monna Kerywel, gdy swe owce spędza,  
Gdy na pole idzie ponad jasny zdrój,  
Wraz z krzyżykiem złotym, święconym przez księdza,  
Monna Kerywel kładzie najpiękniejszy strój.

Piękny rycerz jasny przyjechał z daleka  
I powitał słodko Monnę Kerywel.  
Bogaty go ubiór dostojnie obleka,  
A mowa jest jako wonnych kwiatów biel.

Spotkanie, Powitanie

Monna Kerywel, jak ma odrzec — nie wie,  
Szlachetnemu panu, co pozdrowił ją...  
Lecz jej serce tonie w ciepłych łez zalewie:  
Jutro Monna Kerywel zaleje się łzą.

Miłość niespełniona  
Łzy

Serce, gdy topnieje, spływa w łzawej fali.  
Zimny wicher nocny goni kłęby tucz<sup>2</sup>...  
Kiedy świetny rycerz zniknął z koniem w dali,  
Serce Monny Kerywel łzą się łało z ócz<sup>3</sup>.

Kobieta "upadła"

Gdy kurowie<sup>4</sup> pieją w jutrzeńkową porę,  
Tedy Monna Kerywel rzecze matce swej:  
«Córa matki mojej ma dziś serce chore,  
I zarazą skłętą<sup>5</sup> jest choroba jej...»

Choroba, Miłość  
niespełniona

— «Nie rozpaczaj, Monna, rada tu się znajdzie:  
Oto ci zbuduję nowy biały dom,  
Dom ci wybuduję na Wysokiej Landzie,  
Byś tam w tajemnicy dała płynąć łzom.

Będziesz płakać wiecznie w twoim nowym domu:  
Płakać w dzień i w nocy! Płakać w skwar i w śnieg!  
Aż rzekną, żeś wdowa, co tam po kryjomu  
Oplakuje męża, który w morzu legł.»

Wdowa

— «Na Wysokiej Landzie nadmiar<sup>6</sup> smutno będzie.  
Chciejciez mi przynajmniej dać — na żywy Bóg —

Sługa

<sup>1</sup>Monna Kerywel — w oryginale fr. tytuł tego wiersza brzmiał: *La lepreuse* (tj. trędowata), a nazwisko bohaterki pisze się: Monna Kériverl. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>tucza — chmura. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>ócz — dziś popr. forma D. lm: oczu. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>kur (daw.) — kogut; kurowie — dziś popr. forma M. lm: kury. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>skłęty — przeklęty. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>nadmiar — tu: nazbyt. [przypis edytorski]

Przyjaznego słuę, co tam wraz osiędzie<sup>7</sup>,  
By mi niecić ogień, wodę nosić mógł!»

— «Monna! ty nie będziesz mieć wiernego sługi!  
W twoim nowym domu będziesz sama żyć!  
Sama z zimnym wiatrem ponad polne smugi  
Na Wysokiej Landzie będziesz łkać i śnić.»

\*

Monno Kerywel na Wysokiej Landzie!  
Krzyżyk włóż i piękną uczynić się do snu:  
Oto słodki rycerz dzisiaj cię odnajdzie —  
Lecz zaślubnik zmarłych, rycerz-*duch*, Anku<sup>8</sup>!

Miłość, Śmierć

---

<sup>7</sup>osiędzie — dziś: osiadzie. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>Anku własc. *Ankou* — postać występująca w folklorze bretońskim, personifikacja śmierci lub jej sługa i zwiastun, przewodnik dusz. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/braz-monna-kerywel>

Tekst opracowany na podstawie: *Liryka francuska*, tłum. Bronisława Ostrowska, seria druga, wyd. J. Mortkowicz, Warszawa 1911

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Małgorzata Ślusarek, Paulina Choromańska.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).